

DEDICACIÓN DE MÉRITO II

En esta lección continuamos con el tercer verso de los cuatro que componen esta estrofa de dedicación.

Ver la guía de pronunciación y gramática y/o los cursos de introducción al tibetano que están en el canal de YouTube de la Fundación.

བདག་གིས་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་གྱང་།

བདག (DAK)	.....	Pronombre personal (literario): yo.
གིས (GYI)	.....	Partícula agente: indica el agente del verbo, “por” o “con”.
དགེ་བའི (GUE-WE)	.....	Sustantivo con genitivo unido: “virtud” + “de”.
རྩ་བ (TSA-WA)	.....	Sustantivo: raíz.
འདི (DI)	.....	Pronombre demostrativo: este/a/o.
ཀུན (KÜN)	.....	Adjetivo: todo/a.
གྱང (KYANG)	.....	Adverbio: También.
|	.....	Signo de puntuación: equivalente a punto seguido.

Traduciendo literalmente tenemos:

Yo-virtud de-raíz-esta-toda-también.

Explicación:

La partícula agente, en este caso གིས, indica el agente del verbo, que está al final del cuarto verso. Se suelen dejar sin traducir, o hacerlo como “por” o “con”.

Virtud con su partícula de genitivo, དགེ་བའི, lo traducimos como “de virtud”, y la expresión “raíz de virtud” significa, en el contexto del Dharma, “el mérito”. El verbo, “dedico”, figura al final del cuarto verso, pero “toda esta raíz de virtud” es lo que es dedicado.



Por lo tanto, para que tenga sentido en castellano, podríamos traducirlo de esta manera:

Yo también (dedico) toda esta raíz de virtud.

En la próxima lección seguiremos con el cuarto verso de esta estrofa de dedicación, que nos ampliará y aclarará el significado este tercer verso y nos permitirá tener una mejor comprensión de toda la estrofa de dedicación.